

قياس الحياة: ملاحظات نحو تبادل مستحيل

Measuring Life: Notes Toward an Impossible Exchange

تم وضع برنامج "قياس الحياة: ملاحظات نحو تبادل مستحيل" في أعقاب الجائحة، وهو يستحضر سلسلة من العروض الأدائية، والمشاهدات والمداخلات الفنية... إلخ، التي تفكّك نظم القيم المضمّنة في الخطابات المهيمنة حول الحياة والاقتصاد. ننظر إلى تعبير "صحة الاقتصاد" كمثال على توظيف المفردات الخاصة بجسد الانسان في وصف حالة الاقتصاد، وبالتالي تصويره كمادة عضوية في مقابل التعبير عن الحياة ككيان قابل للحوسبة، أو اختزالها إلى مشكلة مالية ودمجها في "أنظمة التجريد والتفكير الآلي" على حد تعبير أشيل مبيمبي. في سياق طرح السؤال حول ما تمثله القيمة، يتطرق المشروع إلى العنف الذي تنتجه أنظمة التمثيل السائدة، ويسعى لتخيل طرق جديدة للقياس توجد جماليات مختلفة وممارسات راديكالية تؤكد على قوى الحياة.

Measuring Life: Notes Toward an Impossible Exchange features a series of invocations (performances, screenings, interventions, etc.) that interrogate systems of value embedded in hegemonic representations of life and the economy. We look at the 'anthropomorphisation' of the economy in public discourse-the construction of the economy as organic matter- versus the constitution of life itself as a computable object, its reduction to a financial problem, or alas Mbembe, the ways in which life and matter are incorporated into "systems of abstraction and machinic reasoning." Addressing the question of what value stands for, the project unravels the violent workings of dominant systems of representation/signification, seeking to imagine new modes of measuring that bring into being a different aesthetics and a radical praxis affirming the powers of life.

من تنسيق: جود الحلواني التميمي، فراس شحادة، ريم مرجي

Curated by: Firas Shehadeh, Joud Halawani Al-Tamimi, Reem Marji

Act I

We are fast approaching the end of any outside. All matter, including life itself, is being construed as calculable, computable; subject to commodification and exchange. The proliferation of graphs, statistics and curves representing lives saved and lives lost, in real time, discloses the signifying order of a capitalist totality, wherein the Economy has replaced the world in its entirety, everything is written 'inside', and all that is inside is reduced to a financial problem.¹

In contrast, albeit by way of the same logic, the Economy figures in mainstream public discourse as living matter, a human body. Official state rhetoric locates 'economic health' at its center; which alas Butler, is a "life-taking figuration", insofar as protecting the health of the economy has relied on sacrificing/rendering expendable human lives.²

Or to be more accurate, those lives that have been historically constructed as nonhuman. Black lives. Brown lives. Working class lives. Lives at the frontlines.

Underpinning calls to "go back to normal" and restart the world/Economy is therefore a necropolitical grammar, informed by the very same epistemology driving computational escalation. Both rely on a 'knowledge program' or signifying order that renders everything as measurable, and deploys measurement and classification to establish 'truth' and assign value. The reference point for this procedure of measurement is a Universal that affirms its own author as 'human', of 'intrinsic value'; the White/European. As it unfolds through a social and spatial configuration that entangles colonialism, capitalism and patriarchy, this modern syntax produces a 'scene of value', that is essentially a 'scene of obliteration'.³ Against a backdrop of scarcity and excess, a distribution of resources via these vectors of power morphs into a distribution of total violence, or 'sacrificial possibilities'.⁴ In its overt forms, it manifests through the 'life-taking' instruments of the carceral state and capitalist expropriation. In its more fugitive forms, it operates via healthcare systems and economies that 'let die'.⁵

إننا نقرب بسرعة من نهاية أي 'خارج'. إن كل المواد، بما في ذلك الحياة نفسها يتم تحويلها إلى كيانات قابلة للحساب والحوسبة، خاضعة للتسليح والتبادل. يكشف انتشار الرسوم البيانية والإحصاءات والمنحنيات التي تمثل - في الوقت الفعلي - أرواحاً تم إنقاذها وأخرى فقدت، عن نظام دلالات لشمولية رأسمالية، حيث يستبدل الاقتصاد العالم بأكمله، ويكتب كل شيء في الداخل، وكل ما هو في الداخل يحوّل إلى مشكلة مالية.^١

في المقابل، وبنفس المنطق، فإن الاقتصاد يظهر في الخطاب العام السائد كمادة حية، جسم بشري. يضع الخطاب الرسمي 'صحة الاقتصاد' في المركز. وهي على حد تعبير جودث بتلر، "استعارة لغوية تودي بالأرواح"، حيث تعتمد حماية صحة الاقتصاد على التضحية بحياة البشر.^٢ أو لنكن أكثر دقة، حياة تلك الأجساد التي تم تصنيفها تاريخياً على أنها غير بشرية. حياة السود، حياة ذوي البشرة السمراء، حياة الطبقة العاملة، حياة هؤلاء في الخطوط الأمامية.

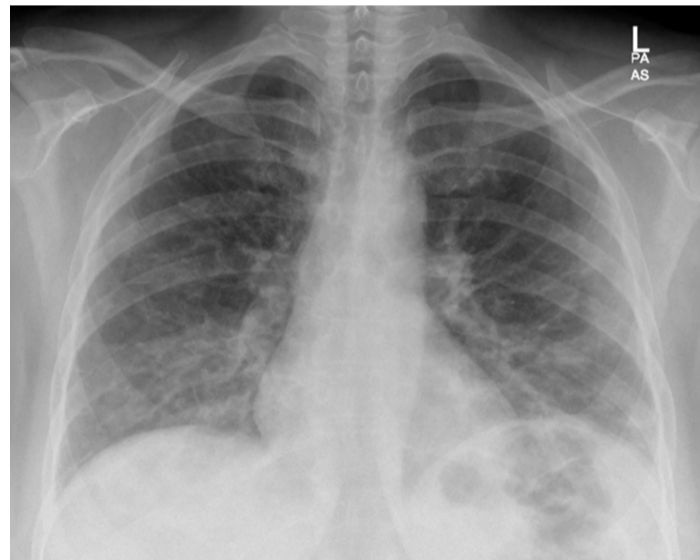
وبالتالي فإن دعوات "العودة إلى الوضع الطبيعي" وإعادة تشغيل العالم / الاقتصاد تعكس سياسة نكروية (سياسة موت) تقوم على نفس الإستمولوجيا التي تقود التصعيد نحو الحوسبة. كلاهما يعتمد على برنامج معرفي أو نظام دلالة يجعل كل شيء قابلاً للقياس، ويوظف القياس والتصنيف لتثبيت 'الحقائق' وتحديد القيمة. النقطة المرجعية لإجراء القياس هي 'عالمية' تؤكد بشرية مؤلفها وبالتالي قيمته الجوهرية؛ أي الإنسان الأبيض / الأوروبي. يُنتج هذا التركيب الحدائوي في النسيج الاجتماعي - حيث تشتبك بنى الاستعمار والرأسمالية والنظام الأبوي - 'مشهد قيمة' هو في الأساس مشهد إبادة وإزالة ومحو.^٣ في مقابل خلفية اقتصادية قائمة على الندرة والإفراط، يتحول توزيع الموارد في ظل هذه البنى السياسية إلى عملية توزيع للعنف الكلي.^٤ في أشكاله العلنية والظاهرة يتجلى هذا العنف في ممارسات الدولة الأمنية والمصادرة الرأسمالية التي تودي بالأرواح. وأما في أشكاله الأكثر خفاءً، فإنه يعمل عبر أنظمة الرعاية الصحية والاقتصادات التي تترك الأرواح لتموت.^٥

في مواجهة هذا التوظيف للعنف الكلي، كيف يمكننا استعادة القيمة الكلية.^٦

ما دمنا نتعامل مع الاقتصاد الرأسمالي كقوة شمولية، فإننا ندرك بأن كل ما هو داخل هذه الشمولية هو موضع نزاع، بما في ذلك أدوات الحساب والقياس التي تنتج العالم كما نعرفه. ما تتطلبه الحالة الراهنة إذاً هو إعادة تعريف جذري لكل ما يمكن وما لا يمكن حسابه، وكذلك ابستمولوجيا مضادة تفسح المجال لأسلوب جديد للقياس ومفهوم للقيمة ينزع قدسية الأشياء، ويهّمش الاقتصاد، ويؤكد قوى الحياة.

Against this deployment of total violence, how to bring about the restoration of total value.⁶

To the extent that we engage with the capitalist economy as a totalizing force, we acknowledge that all that is within this totality is a site of contestation, including the very tools of calculation and measurement that produce the world as we know it. What the state of things then demands is a radical redefinition of the calculable/incalculable and a counter epistemology that makes possible a new mode of measurement and a conception of value that desacralizes things, peripheralizes The Economy and affirms the powers of life.



Act II

Market supply and demand under the capitalist mode of production is based on the exploitation of two of its very essential components: the value of labour and natural 'resources', both denoting lives that are excluded from the equation of production, growth and profit. The commodification of life and nature was and continues to be a product of colonial practices based on othering and exploitation in a market society that subjects human lives, natural resources, and ecosystems to its logic.

The development of the computer resonates with this rationalist approach that reduces the world into numbers. The stronger the computer, the bigger the storage, the higher its capacity to turn objects into digits. The design of today's undersea fiber-optic cables- the very architecture of the Internet- is based on colonial trade routes. They function in a similar but more sophisticated manner. These submarine cables have given way to Big Data, a systematic mode of complex extraction and transportation of information.

This technology has been leveraged to reproduce infinitely a neoliberal world view through an ideology of Solutionism – or the usage of algorithms and technology to fix/solve real world problems. From Bacteria to Unions, Solutionism is undermining life intelligence, as it converts life to an infinite equation backed by Big Data, providing solutions to everything – sometimes before a problem is even identified:

Refugees, here is an app
Genocide, here is an app
Famine, here is an app
Pandemic, here is an app
Climate catastrophe, here is an app

This arrogant ideology of the tech industry implies that any human problem can be solved technologically: be it social, ecological, economic or political. Human Rights Industry to Disaster Management.. Solutions are offered by those who created the problems in the first place. They reproduce one another in an interminable loop.

يعتمد العرض والطلب في السوق في ظل نمط الإنتاج الرأسمالي على استغلال عنصرين أساسيين هما: قيمة العمل والموارد الطبيعية. كلاهما يدلان على حيوات مستبعدة من معادلة الإنتاج والنمو والربح. كان تسليع الحياة والطبيعة ولا يزال نتاج لممارسات استعمارية قائمة على إنتاج 'الأخر' والاستغلال في ظل اقتصاد السوق الذي يخضع حياة البشر والموارد الطبيعية والنظم البيئية لمنطقه.

إن تطوير الكمبيوتر يتفق مع هذا النهج العقلاني الذي يحول العالم إلى أرقام. كلما كان الكمبيوتر أقوى، وسعة تخزينه أعلى، ازدادت قدرته على تحويل الأشياء إلى أرقام. إن كابات الألياف الضوئية للإنترنت الموجودة اليوم تحت سطح البحر تحاكي خطوط التجارة الاستعمارية، وتعمل بطريقة مماثلة وإن كانت أكثر تعقيداً. فقد افسحت المجال لما يوصف بال"بيغ داتا"، وهو نمط منهجي معقد للاستخراج ونقل المعلومات.

تم توظيف هذه التكنولوجيا لإعادة إنتاج لانهاضي لمنظور نيوليبرالي للعالم من خلال أيديولوجيا الحل أو "السلوشنزم" – حيث تُستخدم الخوارزميات والتكنولوجيا لإصلاح/حل مشاكل العالم الحقيقي. من البكتيريا إلى النقابات، تعمل هذه الأيديولوجيا على تقويض ذكاء الحياة، حيث تحول الحياة إلى معادلة لا نهائية مدعومة بالبيغ داتا، وتوفر حلولاً لكل شيء، و قبل تحديد المشكلة في كثير من الأحيان:

لاجئون، ها هو التطبيق
إبادة جماعية، ها هو التطبيق
مجاعة، ها هو التطبيق
جائحة، ها هو التطبيق
كارثة مناخية، ها هو التطبيق

هذه الأيديولوجيا المتعالية لقطاع التكنولوجيا تشير إلى إمكانية حل أي مشكلة بشرية باستخدام التقنية: سواء كانت اجتماعية أو بيئية أو اقتصادية أو سياسية. من صناعة حقوق الإنسان إلى إدارة الكوارث. يتم تقديم الحلول من قبل أولئك الذين خلقوا المشاكل في المقام الأول. إنهم يعيدون إنتاج المشكلات في حلقة لا نهائية.

في أيار ٢٠٢٠، وفي برنامج تلفزيوني خاص بالسيارات يركّز على سيارة تيسلا سايبير تراك الجديدة، صرّح إيلون ماسك "نريد أن نكون الشركة الرائدة في مجال تكنولوجيا نهاية العالم".^٧ وبعد عدة أشهر وفي تموز ٢٠٢٠ قامت دولة الإمارات بإطلاق مهمة مسبار الأمل الذي يعتبر جزء لا يتجزأ من خطة التنمية الاقتصادية طويلة الأمد للبلاد. وبحسب عمران شرف مدير المشروع "يتعلق الأمر بمستقبل الإمارات وبيقائنا"،^٨ حيث صرّح في لقاء تيد Tedx بعنوان (لماذا يجب أن نذهب إلى المريخ) "إن الإجابة بسيطة للغاية. لم ينته العصر الحجري لأن الحجر قد نفذ، انتهى العصر الحجري بسبب التقدم. ولن ينته عصر النفط لأن النفط سوف ينفذ، بل سينتهي بسبب التقدم. كل هذا يتعلق بمستقبل البلاد...إنها مسألة بقاء".^٩

In May 2020, in a car TV show focusing on Tesla's upcoming Cybertruck, Elon Musk stated "We want to be the leader in apocalypse technology".⁷ A few months later, in July 2020, the Emirates launched its Hope Mars Mission, which according to the project manager, Omran Sharaf, is seen as integral to the country's long-term economic development. "It is about the future of the UAE and our survival," Sharaf said.⁸ In a TEDx talk titled "Why we should go to Mars" Sharaf elaborates: "It's a very simple answer. The Stone Age didn't end because we ran out of stone. The Stone Age ended because of progress. And the Oil Age will not end because we ran out of oil. It will end because of progress. It's about the future of the country... It's about survival."⁹

These survival narratives and fake futures are selling out the world before it ends, they predict a problem that they engendered. But as the ongoing ecological crisis and current pandemic have shown us: smart systems, deep learning, machine thinking, artificial intelligence...are all systems of abstraction. They cannot and do not want to deal with meaning.

Life outside the totality of the screen is unexchangeable. It is a futile exchange.

إن سرديات البقاء هذه والمستقبلات المزيفة تقوم ببيع العالم قبل أن ينتهي: إنها تتنبأ بمشكلة قامت هي بصنعها. ولكن كما أظهرت لنا الأزمة البيئية المستمرة (بما في ذلك الوباء الحالي): إن الأنظمة الذكية والتعلم العميق والتفكير الآلي والذكاء الاصطناعي ... كلها أنظمة تجريد، لا يمكنها ولا ترغب بالتعامل مع المعنى.

الحياة خارج شمولية الشاشة غير قابلة للتبديل. إنه تبادل مستحيل.



في ظل بنى تحتية موشكة على الانهيار

Act III

With the infrastructures of a liveable life on the verge of total collapse

وفشل دائم في تلبية المتطلبات الأساسية لحياة قابلة للعيش

Perpetually failing to meet their most basic requirements

وخصخصة وعسكرة الحياة [البشرية] و[غير البشرية] وتحطيم قيمتها

And [human] and [non-human] life forcefully devaluated, privatised and militarised

إننا نعيش حياة تتسم بعدم الاستقرار وتتقدمها حالة من الهشاشة

Increasingly vulnerable and precarious

كيف يمكننا إعادة التفكير في هذا النمط من الوجود في العالم في ظل إدراكنا لحالة الحياة نفسها؟ هل بإمكاننا أن نأخذ كنقطة انطلاق لتحقيق حياة تقوم على أساس وجودنا المشترك، مع الأخذ بالاعتبار التداخليات السياسية لحالة مشتركة حيث يميل الجسد إلى إعادة تأكيد وجوده مع ومن خلال الأجساد / المخلوقات الأخرى. أجساد تحتاج وترغب وتعتمد على بعضها البعض من أجل البقاء.

Can we rethink this mode of being in the world in grasping with the state of life itself? Taking it as a point of departure to pursue other ways of living that are grounded in our common existence, and the politics of a shared condition where the Body tends to reaffirm its existence with and through other bodies/beings. Bodies that need, desire and depend on each other in order to survive.

تصبح حالة الهشاشة موقعاً لإعادة التشكيل، نحو إطار سياسي قائم على مفهوم التبادل الجماعي. بحيث يكون التعاون أسلوباً للعيش / المقاومة، وتبنت أشكال جديدة للفاعلية والانتماء الجماعي الراديكالي تتخيل طرقاً مختلفة من الحياة "المشتركة" التي تتيح نوعاً من التكافل الذي يعبر عن إرادتنا وفكرنا الجماعي.

Vulnerability and precarity are reappropriated as a site of reconfiguration, toward a political framework premised on the concept of collective exchange. Where cooperation is a mode of living/resisting, and new modes of collective agency and Radical [Co] belonging germinate around concepts of mutuality and reciprocity. Imagining different forms of a life 'in common' that enable an interdependence that expresses our communal will and collective thought.

نبتعد من فهم للهشاشة والمقاومة باعتبارهما متناقضين، ونسعى باتجاه تسلسل سردي مختلف:

"نحن في البداية نعاني من الهشاشة ومن ثم نتغلب عليها، على الأقل مؤقتاً، من خلال أعمال مقاومة".¹⁰

Against an understanding of vulnerability and resistance as mutually contradictory, we move in pursuit of a narrative sequence where:

"We are first vulnerable and then overcome that vulnerability, at least provisionally, through acts of resistance".¹⁰



1 Mbembe, A. 2019. Life Futures and the Future of Reason. [Online] 26 October, The European Graduate School, Saas Fee. [Accessed 14 August 2020]. Available from: <https://www.youtube.com/watch?v=uv11y10XaLY>

2 Butler, J. 2020. Judith Butler: on COVID-19, the politics of non-violence, necropolitics, and social inequality. [Online] 24 July, Verso Books. [Accessed 25 July, 2020]. Available from: https://www.youtube.com/watch?v=6Bnj7H7M_Ek

3 Ferreira da Silva, D 2017, $1 \text{ (life)} \div 0 \text{ (blackness)} = \infty - \infty$ or ∞ / ∞ : On Matter Beyond the Equation of Value, e-flux journal #79, p.1-11.

4 Mbembe, A 2020, The weight of life: On the economy of human lives, Eurozine, viewed 5 September 2020, <<https://www.eurozine.com/the-weight-of-life/>>

5 Butler, J. 2020. Judith Butler: on COVID-19, the politics of non-violence, necropolitics, and social inequality. [Online] 24 July, Verso Books. [Accessed 25 July, 2020]. Available from: https://www.youtube.com/watch?v=6Bnj7H7M_Ek

6 The Otolith Collective and Ferreira da Silva, D. 2020. Department of Xenogenesis: The Equation of Value. [Online] 30 June, LUX Moving Image. [Accessed 17 August 2020]. Available from: https://www.facebook.com/watch/live/?v=1565685680276301&ref=watch_permalink

7 CNBC. 2020. ELON MUSK, JAY LENO AND THE 2021 CYBERTRUCK. [Online] 28 May. [Accessed 7 July 2020]. Available from: <https://www.youtube.com/watch?v=25ZuKkbHdqM&t=2s>

8 Wintour, P. 2020. 'It is about our survival': UAE's Mars mission prepares for launch. [Online] 9 July. [Accessed 15 July 2020]. Available from: <https://www.theguardian.com/world/2020/jun/09/it-is-about-our-survival-uaes-mars-mission-prepares-for-launch>

9 Sharaf, O. 2018. Why we should go to Mars. [Online] 31 May. [Accessed 6 July 2020]. Available from: <https://www.youtube.com/watch?v=s0cRrleFUIw>

10 Butler, J. 2016. 'Rethinking Vulnerability and Resistance' in Butler, J, Gambetti, Z, Sabsay, L (ed.) Vulnerability in Resistance. Durham: Duke University Press. pp.12